Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedobrze jest być stronniczym;\* \*\* nawet dla kawałka chleba człowiek\*\*\* popełni przestępstwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niedobrze jest być stronniczym; nawet dla kawałka chleba człowiek popełni przestępstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niedobrze jest mieć wzgląd na osobę, bo dla kęsa chleba niejeden popełni przestępstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieć wzgląd na osobę, rzecz niedobra; bo nie jeden dla kęsa chleba staje się przewrotnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma wzgląd u sądu na osobę, niedobrze czyni, ten i dla kęsa chleba odstępuje prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niedobrze jest kierować się względami ludzkimi: za kęs chleba człowiek popełni przestępstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jest dobrze być stronniczym; nawet dla kawałka chleba niejeden popełnia przestępstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niedobrze jest być stronniczym, za kawałek chleba człowiek może popełnić przestępstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bycie stronniczym jest czymś obrzydliwym, lecz dla zarobku człowiek potrafi zostać przestępcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niedobra jest stronniczość [w sądzie]; dla kąska chleba człowiek może stać się przestępcą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не соромиться праведних лиць недобрий. Такий віддасть чоловіка за шматок хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stronniczość jest niegodziwą rzeczą; i niejeden dla kęsa chleba staje się przewrotnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest dobrze, gdy się okazuje stronniczość ani gdy krzepki mężczyzna dopuszcza się występku choćby za kawałek chleba. |

1. 1) Niedobrze jest być stronniczym, לֹא־טֹוב הַּכֵר־ּפָנִים , idiom: rozpoznawać twarze; w w. tapejnoza: Straszne jest bycie stronniczym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:15</x>; <x>50 1:17</x>; <x>240 18:5</x>; <x>240 24:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: urzędnik (ּגֶבֶר). [↑](#footnote-ref-4)